

考试大论坛首发09.05二级笔译考题口译笔译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/596/2021_2022__E8_80_83_E8_AF_95_E5_A4_A7_E8_c95_596077.htm CE必译题 “ 中国制造

” 模式遭遇发展瓶颈，这种模式必须要改进和提高。一些外国人认为，“ 中国制造 ” 大约就是质量低下的代名词。不可否认，少数产品确实存在质量问题，让大多数价廉质优的产品蒙受不白之冤。质量是产品的生命线。随着外国市场的夸大，中国企业也意识到质量的重要性。因此一场旨在提高质量，提供优良服务的运动正在兴起。在传统的制造业中，中国企业通过技术创新和质量管 理，为国际市场提供高质量的产品。在新兴的信息产业，中国企业以高科技为师，增强和外国企业的交流与合作，提高产品质量。近几年来，中国政府通过立法和社会监督保证产品质量，创造全社会重视产品问题的环境。 CE选译题二 蓝藻是一种简单的水生植物，它可以在河湖、湿地、树干和温泉自然蔓延生长。当蓝藻细胞达到一定程度时，蓝藻的“ 密集孳生 ” 会使水体变色、引起泡沫、散发臭气、影响贝类和鱼类的生存，还会使水质大幅度下降。2007年夏天，富营养物和其他污染导致蓝藻在太湖、巢湖、滇池发生了蓝藻“ 密集孳生 ” 现象，影响了城市供水及水生产品生长。“ 密集孳生 ” 最严重的是太湖东部。太湖是我国第三大淡水湖。这次“ 密集孳生 ” 导致周边100多万居民供水问题长达10天之久。为了防止污染，当地环保部门关闭了770家化工厂。 gt.进入百考试题口译笔译论坛讨论 2008年夏天，长期的温暖、干燥气候导致蓝藻在部分地区发生。9月，一艘可以快速、有效地清除蓝藻的船在江苏省投入使用

。 EC必译题 讲的是粮食问题。这里就能给出大概的中文 世界粮食危机见到一丝希望 (a glimpse of hope) 。乌克兰预计今年粮食丰收，所以放宽出口，世界粮价下降10%。同时，曼谷的粮贩把价格提高到1000美元/吨，两个月前是340 (?) 。世界粮食市场不稳定。唯一确定的是仓廩足的日子一去不复返，现在粮食不多。专家说，粮价短期内不会回归。上周听说利比里亚人已经不用袋子买米了，改用杯子，因为他们没钱买。想想世界的赤贫者，即日收入低于1美元的， (bottom billion, poorest of the poor) 的状况。(后面忘了.....) 当务之急是要让这些入填饱肚子。世界粮食计划署World Food Program (。。。少翻了个“署”郁闷) 给**人提供粮食，但是粮食上涨他还需要***美元。该机构已经承认在增加***元，但是承诺不能让人填饱肚子 (But promises can ' t feed the hungry) ，该机构手头只有一千多万。但是我们有办法，有资源.....解决问题 (说了堆类似的废话) 我在西非走了一圈，在旅途中我看到** (没听过的小国) 政府在巴西等国的援助下，引进抗旱种子，还是advanced management for scarce water supply (这里我没处理好，不知道怎么说) ；象牙海岸一个妇女合作家禽农场收到联合国援助，为他们带来经济收益和食物。 **国还有一个接受联合国资助的小组，今后他们就不用接受WFP的援助，粮食自给的同时还能为他们的助学计划 (school support program) 提供粮食。所以，这种grass-root的问题就要用grass-root的方法来解决，这也是非洲所需的。 EC选译题一 这个记得不是很清楚。只记得是说泰坦尼克号的质量问题的 近十年来，冶金专家认为，泰坦尼克号的沉没是因为铆钉问题这些铆钉质量不过关，装上冰山

后钉帽掉了，结果冰水涌进，导致1500多人罹难。（我个人是把这段的结构进行了比较大的调整）现在有一组科学家潜入deeper water，查阅文献，最后发现，……铆钉真的有问题（大概吧……反正是质量问题，我也忘了是什么了）The deadly combination of great ambition and substandard quality doomed Titanic which sank 96 years ago, Tuesday.我觉得这句话写的相当漂亮但是翻起来就有难度了，明显的是采分点。该船的制造商***当时花了几年时间想找到足够的铆钉和铆钉工人，以便同时修好泰坦尼克号和其两艘姊妹船:Olympic, Britannic（三艘都是当时最大的船）。但是资源的稀缺到了做泰船时达到顶峰。该小组查阅了资料，该小组的****说，“当时董事会陷入危机，压力重重，每次开会的内容就是‘铆钉不足，工人不够’。”根据政府和该公司的文件，但是他们买的三号铁“BEST”，而非四号，“BEST OF THE BEST”，但当时造船方造船一般用的四号铁做铁链、锚和铆钉。另外一个隐患就是，他们除了原本的供货商和锻炼厂还找的新的供应商和小型的锻炼厂，小型的锻炼厂在质量和经验上就比较差。所以尽管Titanic表示“富裕”，但是至少在某个期间他是依赖便宜货的。最后的结论是，如果当时用的铆钉质量好一些的话，泰船至少还能漂一阵子，等待救援再沉（不确定，原文是icy plunge），也能救几百个人。另外中间还有一段是说这些科学家用了现代技术、电脑模拟、comparison with century-old iron，甚至研究了当时造船方和工程师认为有艺术感的设计，最后得出结论。但是忘了具体在哪个位置了。英译中选译第二段内容不详，第一段生词就把我overwhelm了……中译英选译一讲到在新疆某地看到一只

“白熊”，但是不知道是不是北极熊，由此产生的讨论。中译英其他两段语言应该和考题差不多，大爱口译笔记~~~ gt. 进入百考试题口译笔译论坛讨论 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com